

INSTABILE TRANSLATIONEN

Verunsicherung als
poetisches Prinzip der
Übersetzung

Beteiligte Institutionen:



Baumgart-
Stiftung

überfegbar

überfegbar (-zē'tēbār) *a.* traduisible; das ist nicht ~ cela ne peut pas se traduire.

überfegen *A.* (لعب) *I v/i.* (fn) 1. sauter par-dessus. 2. über ein Wasser: passer en bateau de l'autre côté. *II v/t.* 3. faire passer, conduire à l'autre rive. *III Su.* 4. (nur 2) passage *m.*, trajet *m.* 5. (nur Überfegung) (نقل) (übertragung) multiplication *f.* *B.* (نقل) *IV v/t.* 6. (aus e-r Sprache übertragen) traduire; (verdolmetzen) interpréter; (umschreiben) paraphraser; (buchstäblich ~ sprache?) mot à mot. 7. (übermäßig be- thème *m.* 'arger (mit et. *dat.* de qc.).

überfeger *m.*, *~ion f.*; *éc.* 2 in die Mutter-

überfegungs... ~e-e fremde Sprache: Muttersprache: thème *m.*, *a.* Sprache: version; ~fehler *m.* *tr.*, -trice. traduction; ~kunst *f.* art *m.* de traduire. Sprache: version; ~fehler *m.* faute *f.* de traduction; ~kunst *f.* art *m.* de traduire.

Internationale Konferenz
03.–04.11.2022
Erbacher Hof Mainz

Donnerstag, 03.11.2022

09.30–09.45 | **Dilek Dizdar** (ZIS Mainz)

Grußwort und Eröffnung

09.45–10.15 | **Myriam-Naomi Walburg** (Universität de Liège) und **Franziska Jekel-Twittmann** (JGU Mainz)

Einführung

Moderation: Barbara Thums (JGU Mainz)

10.15–11.15 | **Cornelia Ortlieb** (FU Berlin)

Falsches Spiel zwischen den Sprachen.

Französisches Deutsch und andere Bühnen-Idiome bei Lessing und Arnstein

11.15–12.15 | **Nina Janz** (RWTH Aachen)

Anklänge des ‚Fremden‘ im ‚Eigenen‘: Hölderlins Gesänge im Kontext seiner Übersetzungen und ihrer Schallgeschwister

Mittagspause

Moderation: Andreas Gipper (JGU Mainz)

13.30–14.30 | **Franziska Jekel-Twittmann** (JGU Mainz)

Zweifelhafte Wesen (in) der Übersetzung. Schillers Adaption von Shakespeares Macbeth

14.30–15.30 | **Isabella Ferron** (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)

Das Prinzip Verunsicherung in den Schriften Friedrich Schleiermachers und Wilhelm von Humboldts über das Übersetzen

Kaffeepause

Moderation: Timothy Attanucci (JGU Mainz)

16.00–17.00 | **Claus Telge** (Université de Liège)

Blendingssprache: Uljana Wolfs kontrapunktische Schleier-Macher-Lektüren

17.00–18.00 | **Elke Brems** (KU Leuven)

‚We inhabit the city of language‘. Whisper poetry in a superdiverse city

18:30 Uhr: Abendessen

Freitag, 04.11.2022

Moderation: Natalia Blum-Barth (KIT Karlsruhe)

10.00–11.00 | **Heribert Tommek** (Universität Regensburg)

Übersetzung und die Diskordanz literarischer Zeiten zu Beginn des 21. Jahrhunderts

11.00–12.00 | **Myriam-Naomi Walburg** (Université de Liège)

Übersetzung als Versuch. Explizite Mehrsprachigkeit in Cécile Wajsbrots Nevermore

Mittagspause

Moderation: Claus Telge (Université de Liège)

13.00–14.00 | **Robert Stockhammer** (LMU München)

(In)stabile Sprachkonstellationen in Romanen über den deutschen Kolonialismus in Afrika

14.00–15.00 | **Kyoung-Jin Lee** (Seoul National University)

Übersetzen aus der Bodenlosigkeit. Das Übersetzungsdenken Vilém Flussers

Kaffeepause

Moderation: Nina Janz (RWTH Aachen)

15.30–16.30 | **Núria Codina** (KU Leuven)

Experimental Translation, Linguistic Instability and Textual Entanglements in Chantal Wright's Translation of Yoko Tawada's Porträt einer Zunge

16.30–17.30 | **Natalia Blum-Barth** (KIT Karlsruhe)

Selbstübersetzungen der Lyrik. Zur Form und Funktion der Verunsicherung durch Sprachwechsel

17.30–18.00 | Abschlussdiskussion

Moderation: Myriam-Naomi Walburg (Université de Liège) und Franziska Jekel-Twittmann (JGU Mainz)